


Les cartels de l'exposition souhaitent redonner à chacune des œuvres leur profondeur historique en retraçant leur parcours, de leur contexte de création originel à leur arrivée au musée. Les chronologies comparatives ainsi que le positionnement géographique de chaque objet invitent à décentrer notre regard. Une attention particulière est portée à l'historique de chaque œuvre, explicité lorsqu'il est documenté.

En voici les clés de lecture :

بئارغلا قديرف و بئاجعلا قديرخ

[La Perle involée des merveilles et le Joyau des curiosités]

Copie anonyme d'après Sirāğ al-Dīn Abū Hafs 'Umar ibn al-Wardī (meurt en 1457)



an 883 de l'hégire
1479

700 800 900 1000 1100 1200 1300
calendrier hégirien

1300 1400 1500 1600 1700 1800 1900
calendrier occidental

Encre pigment sur papier
Bibliothèque nationale de France, Paris
Rapportée du Maroc, en 1683, par Jean-François Pétis de La Croix (1653-1713), orientaliste français.

- Titre de l'œuvre en langue originale
- Traduction du titre en français
- Identification de l'auteur, lorsque celui-ci est connu
- Localisation du lieu de création de l'œuvre
- Correspondance entre calendrier vernaculaire et calendrier occidental, lorsque celle-ci a pu être établie
- Matériaux constitutifs de l'objet
- Lieu de conservation
- Historique de l'œuvre

Khipu

Auteur anonyme



Coton teint et noué

Musée du quai Branly – Jacques Chirac, Paris

Legs de Louis Capitan (1854-1929), médecin, anthropologue, archéologue et américaniste français au musée d'Ethnographie du Trocadéro.



Les *khipus* incas se composent d'un cordon supérieur auquel sont suspendues différentes cordelettes pendantes, dont les nœuds indiquent des nombres décimaux. Leur sens s'est perdu aujourd'hui, mais l'on sait grâce aux chroniques coloniales que leurs usages étaient multiples. Ils permettaient notamment d'enregistrer et de transmettre données démographiques, inventaires, tributs, histoires, généalogies ou biographies.

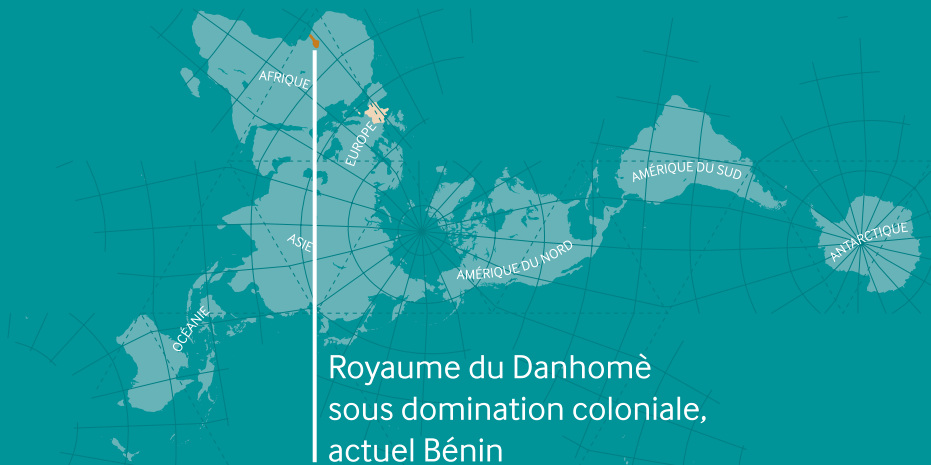


205



Hwezâ [Calendrier du roi et du peuple]

Auteur anonyme



Avant 1936

calendrier occidental

1400 1500 1600 1700 1800 1900 2000

Bois pyrogravé

Musée du quai Branly – Jacques Chirac, Paris

Don de Bernard Maupoil (1906-1944), ancien administrateur colonial et ethnologue africaniste français au musée d'Ethnographie du Trocadéro.

Ce calendrier divinatoire est une copie fidèle de l'original que possédait le célèbre devin Gèdègbé, attaché à la cour du royaume du Danhomè, ami et confident du roi Glélé (1858-1889). Il permettait de prédire l'avenir du pays sur sa face postérieure et celui du roi sur sa face antérieure. Le recto associe les seize *du*, signes principaux de l'art divinatoire du *Fa* (du nom de la divinité de la Sagesse et du Développement intellectuel), toujours pratiqué au Bénin, aux symboles des jours de la semaine musulmane.

Shâhnâmeh

[*Livre des Rois*]

Auteur anonyme, d'après Abū-I-Qāsim Manṣūr ibn Hasan al-Ṭūsī surnommé Ferdowsi (940-vers 1020)



951
1572

800 900
calendrier persan

1400 1500
calendrier occidental

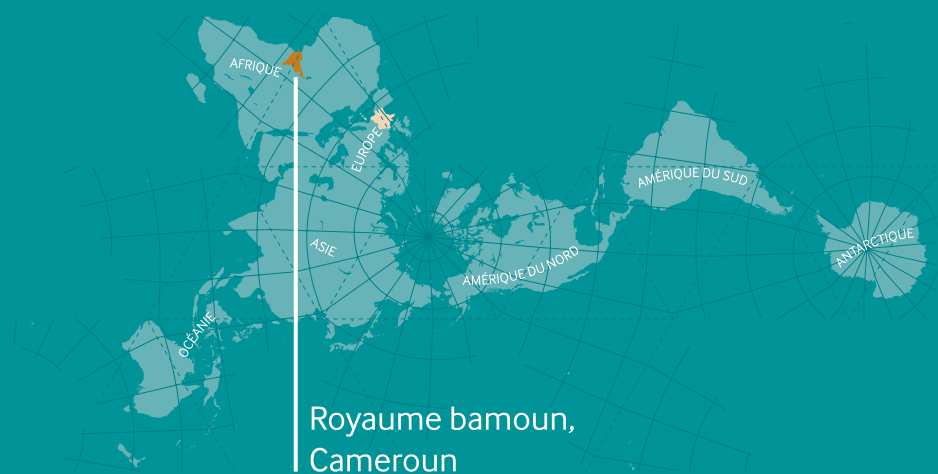
Manuscrit enluminé

Musée Champollion – Les Écritures du monde, Figeac

Plus célèbre livre d'histoire de Perse, épopée fondatrice souvent copiée, le *Shâhnâmeh* relate les vies des rois iraniens jusqu'à la conquête arabe de la région. Il est une compilation de sources préexistantes diverses, à la fois légendaires et historiques : mythes persans, chroniques royales, littérature romanesque ou encore sources orales.

Portrait des rois bamoun de Nchare à Njimoluh Seidou

Ibrahim Njoya (vers 1887-1962)



1928-1933

calendrier occidental

1400 1500 1600 1700 1800 1900 2000 2100

Papier, encre, crayons de couleur, crayon graphite

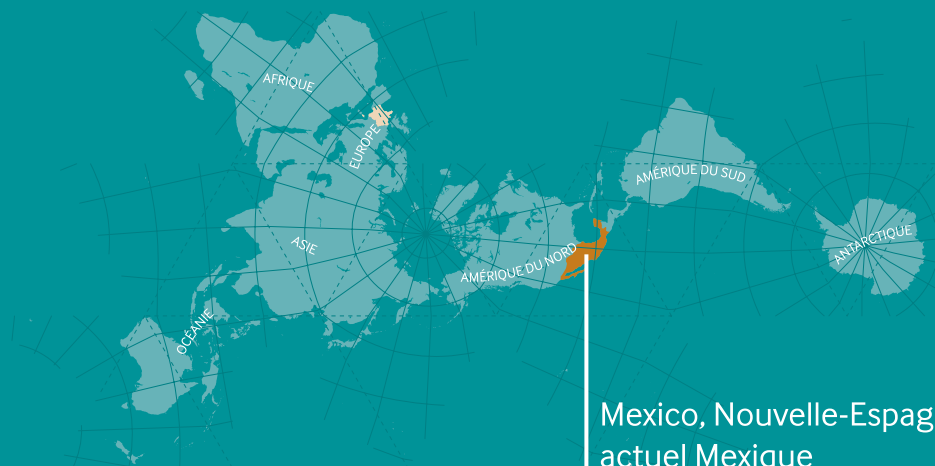
Musée du quai Branly – Jacques Chirac, Paris

Dessin exposé dans le pavillon du Cameroun de l'Exposition internationale de 1937 à Paris ; ancienne collection du musée national des Arts d'Afrique et d'Océanie (ancien musée des Colonies puis musée de la France d'Outre-Mer).

Ce dessin hagiographique célèbre la dynastie royale bamoun depuis sa fondation, au début du XVII^e siècle. Il est également politique : au centre, le roi Njoya, alors assigné à résidence par l'administration coloniale française, est présenté en majesté. L'image s'accompagne de l'écriture originale inventée par le roi, qui fut interdite par les colonisateurs.

Copie du Codex Mexicanus

Père José Antonio Pichardo (1748-1812)



Mexico, Nouvelle-Espagne,
actuel Mexique

Fin du XVIII^e - début
du XIX^e siècle

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

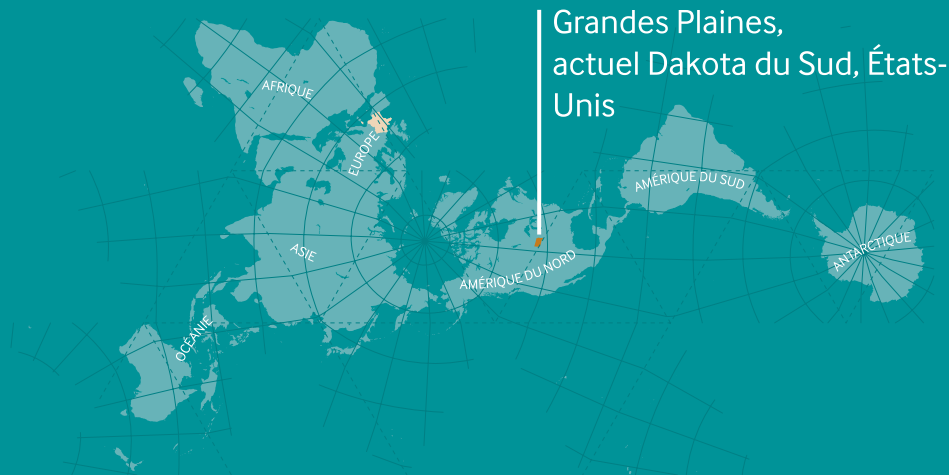
Encre sur papier européen

Bibliothèque nationale de France, Paris

Réalisé 60 ans après la conquête du Mexique, ce codex est une vaste compilation d'informations diverses relatives à la vie quotidienne et à l'histoire de la Nouvelle-Espagne, incluant la période précoloniale. La page présentée ici est le début de la longue chronique historique relatant, année après année, l'histoire du peuple mexica (aztèque), depuis sa migration originelle jusqu'aux premières années suivant la chute de son empire.

Cape d'apparat

Auteur anonyme



xix^e siècle

calendrier occidental

1400 1500 1600 1700 1800 1900 2000 2100

Peau de bison, pigments appliqués

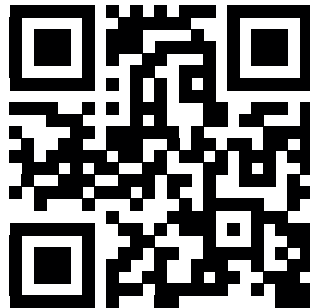
Musée du quai Branly – Jacques Chirac, Paris

Collecte de Paul Chabanaud (1876-1959), Dakota du Sud, premier quart du xx^e siècle.

Cette peau peinte relate les exploits guerriers de son auteur ou commanditaire Sioux (tribus Dakota, Lakota et Nakota). Constituant un récit historique et biographique aux nombreuses péripéties, la peinture était rendue vivante par le biais de son conteur, qui détenait les clés de lecture de chaque épisode. Seuls les guerriers de grande réputation pouvaient porter ce type de robe.

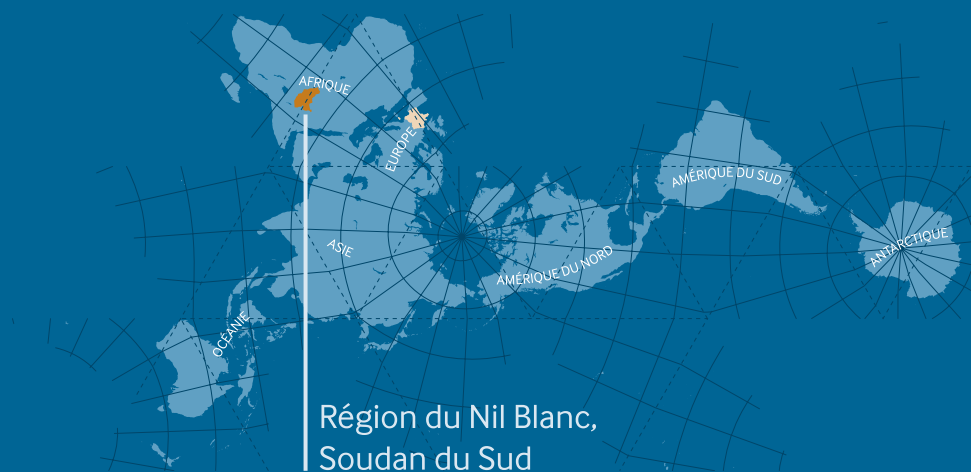


204



Ornement perlé

Auteur anonyme



2^e moitié
du XIX^e siècle

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

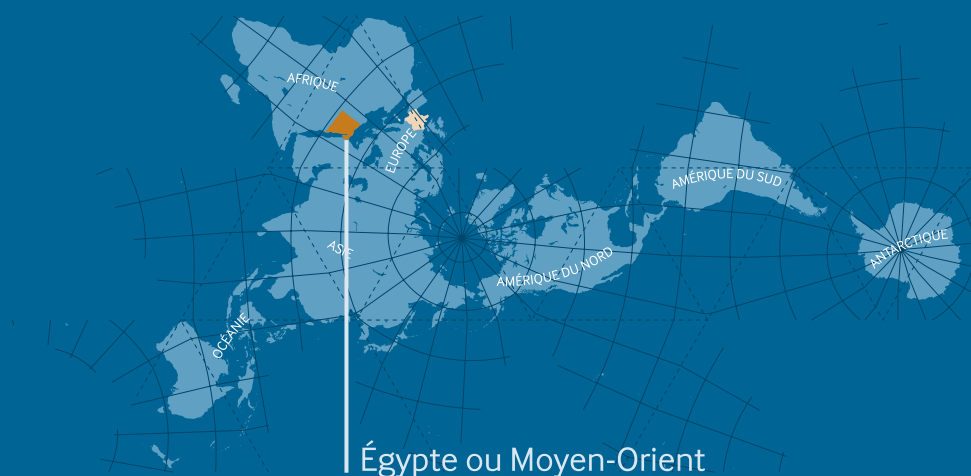
Parchemin blanc, reliure occidentale

Bibliothèque nationale de France, Paris

Collecté dans les années 1860 dans la région du Nil Blanc par le voyageur et géographe français Guillaume Lejean (1824-1871) ; entré au musée de Marine du Louvre, ensuite transféré au musée des Antiquités nationales à Saint-Germain-en-Laye ; déposé au musée d'Ethnographie du Trocadéro en 1930.

Ce perlage exceptionnel réunit deux types d'ornements précieux circulant sur de très longues distances avant d'être utilisés en Afrique : des perles multicolores en verre opaque et translucide, d'importation européenne, et des cauris, coquillages collectés et échangés d'un bord à l'autre de l'océan Indien, qui servaient également de monnaie.

Perles



VII^e - XV^e siècle

calendrier occidental

600 700 800 900 1000 1100 1200 1300 1400 1500

Pâte de verre colorée

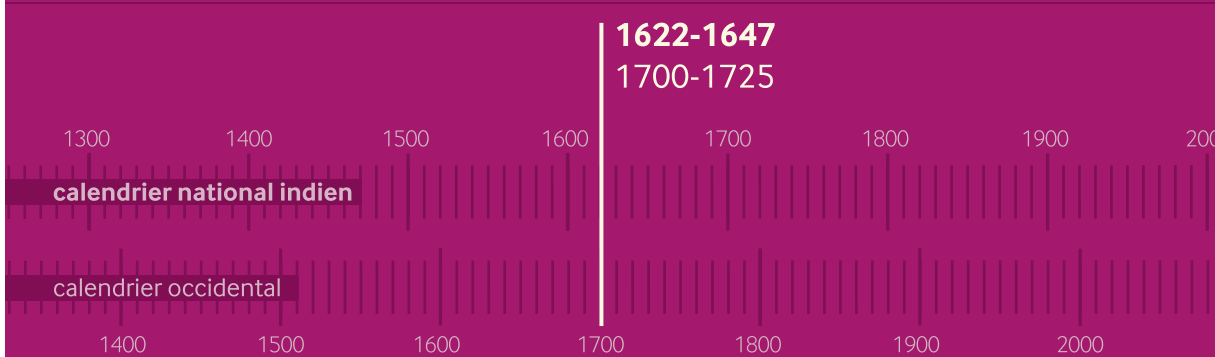
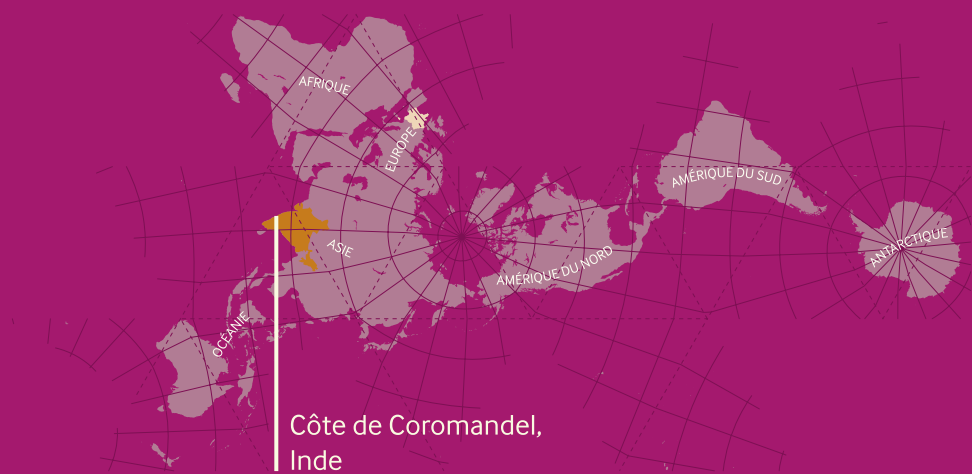
Musée *itinérant* de la Perle ancienne en France

Collection Márcia de Castro et Guy Maurette, Paris

Ces perles ont été retrouvées en Afrique de l'Ouest. Originellement fabriquées dans de grands centres perliers islamiques comme Le Caire ou Bagdad, elles traversaient les continents africain, européen et asiatique par voie caravanière. Au XV^e siècle, Venise s'imposa comme le nouvel épicode mondial de production des perles en verre.

Robe de chambre, forme kimono

Auteur anonyme

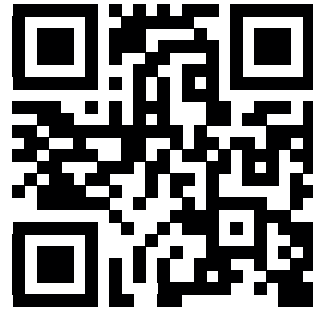


Satin peint, coton imprimé
Fries Museum, Leeuwarden, Pays-Bas

Destinée au marché européen, cette robe de chambre est une création hybride. Sa technique de teinte sur coton est indienne, mais sa coupe et son motif combinant pin, prunus et bambou s'inspirent de modèles japonais... datés du siècle précédent. Les commerçants hollandais, qui exportaient ces vêtements du Japon jusqu'en Inde, n'avaient sans doute pas conscience d'acheter des pièces depuis longtemps démodées.

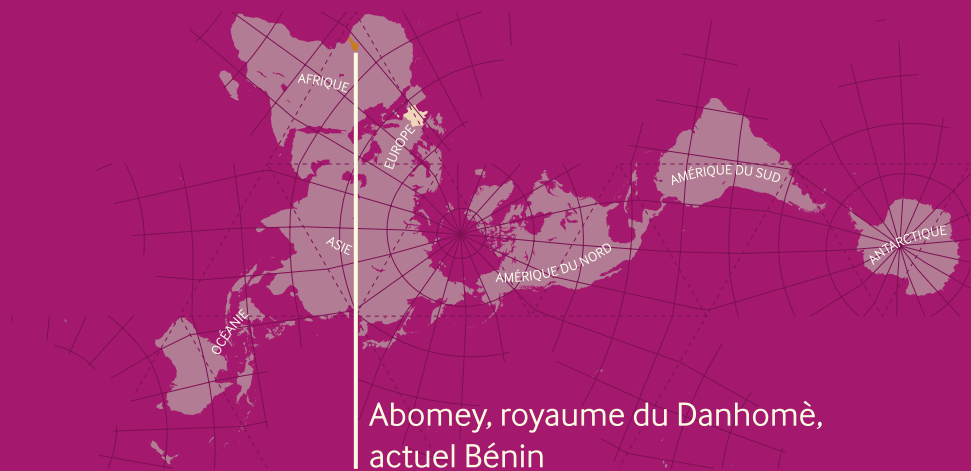


212



Tenture appliquée

Ateliers royaux Hantan et Zinflou ou atelier Yémadjé



Vers 1856

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

Coton et soie d'importation européenne

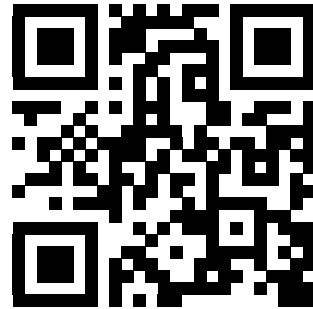
Musée du quai Branly – Jacques Chirac, Paris

Offerte par le roi Ghézo à l'empereur Napoléon III en 1856 ; donnée par l'empereur au musée de Marine du Louvre en janvier 1857 ; transférée au musée des Antiquités nationales à Saint-Germain-en-Laye ; déposée au musée d'Ethnographie du Trocadéro en 1930.

Ce présent diplomatique figure des soldats danhoméens, reconnaissables à leur peau rouge, vainquant des adversaires yoruba ou mahi à la peau noire et aux joues scarifiées. L'iconographie choisie exprime ainsi la force militaire, la souveraineté et l'impérialisme du roi Ghézo, en miroir de son homologue français.

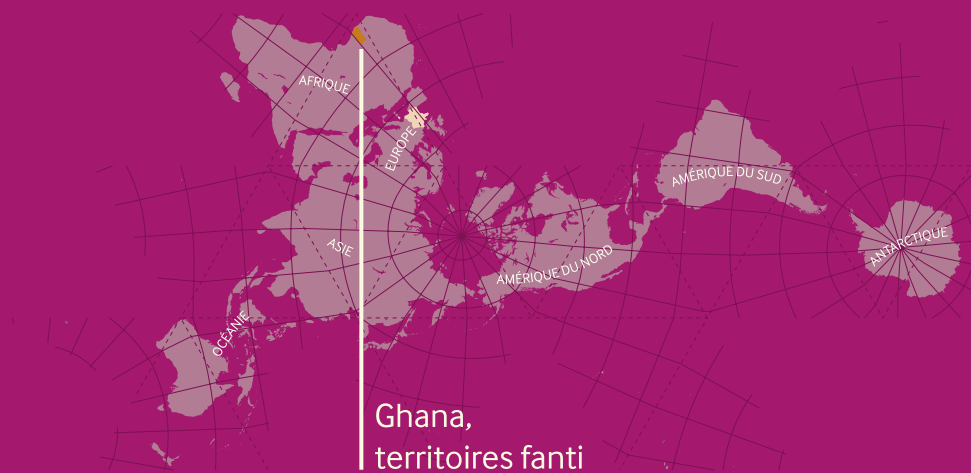


210



Drapeau

Auteur anonyme



Textile

Musée des Confluences, Lyon

Donation Denise et Michel Meynet, 2021.

Ce drapeau, déployé lors de festivités à caractère militaire, était l’emblème d’une compagnie de guerriers fanti du Ghana nommée *asafo*. Il montre un représentant de l’administration britannique face à un chef local. Une certaine ironie transparait dans cette image : le casque colonial porté par le chef questionne la légitimité de son pouvoir, tandis que la couronne posée sur la table côtoie trivialement une carafe, un verre et une bouteille d’alcool.

Tabala, tambour dit d'Ahmadou Tall

Auteur anonyme



Avant 1890

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

2100

Bois, cuir, rivets métalliques

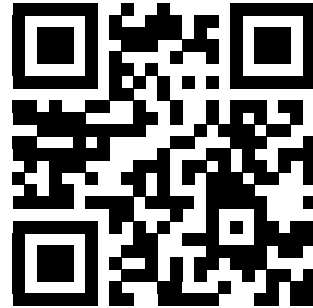
Muséum d'histoire naturelle, Le Havre

Remis au général français Louis Archinard (1850-1932) à l'issue de la bataille d'Ouossébougou, en avril 1890 ; don du général au muséum d'Histoire naturelle du Havre, sa ville natale, en 1929.

Ce *tabala*, ou tambour royal, était originellement utilisé lors de grands événements et comme moyen de communication. En avril 1890, il aurait résonné pendant toute la bataille d'Ouossébougou, place forte de l'empire toucouleur d'Ahmadou Tall alors assiégée par les troupes françaises et leurs alliés bamana. Victorieux, ces derniers offrent le tambour fendu au meneur de cette campagne militaire, le général Louis Archinard.



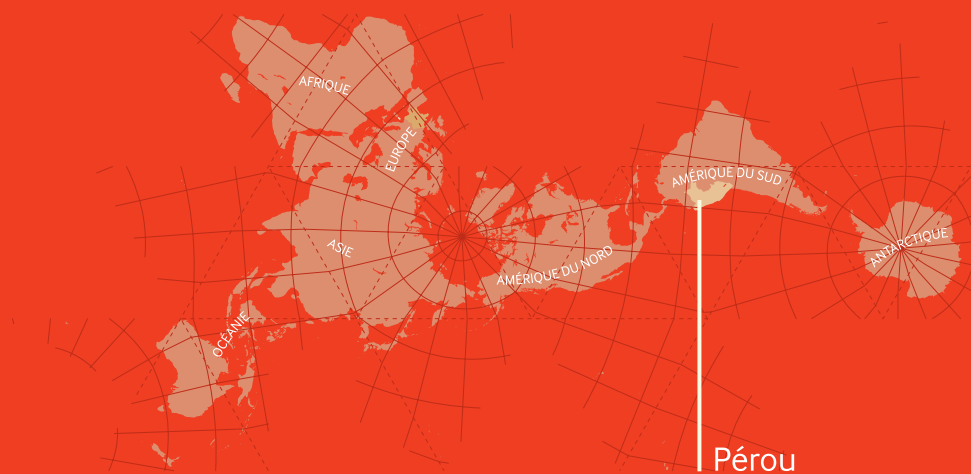
213



Portrait de Huayna Capac, Inca XII

Portrait de Huascar, Inca XIII

Auteur anonyme



XIX^e siècle

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

2100

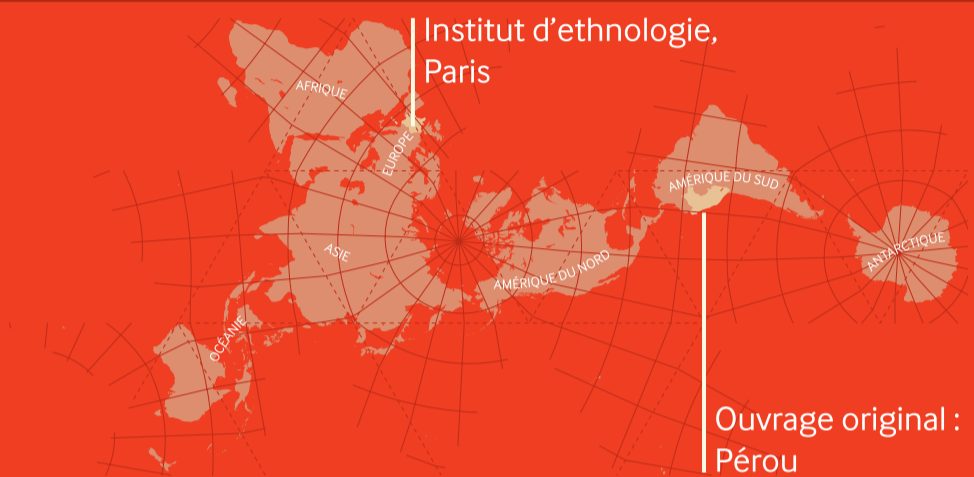
Huiles sur toile

Musée du quai Branly – Jacques Chirac, Paris

Peints peu de temps avant ou après l'indépendance du Pérou, ces portraits s'inspirent des généalogies royales apparues à l'époque coloniale, qui montraient les monarques espagnols succéder naturellement aux Incas. Les symboles coloniaux ont cependant disparu ici et la dynastie impériale péruvienne s'achève par ses deux derniers représentants autochtones et légitimes, Huayna Capac et Huascar.

Première édition complète en fac-similé de *El primer nueva corónica y buen gobierno* [*La Première Nouvelle Chronique et bon gouvernement*]

D'après Felipe Guamán Poma de Ayala
(vers 1535-1616)



Première édition
en fac-similé : 1936

Ouvrage original : 1615

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

2100

Ouvrage imprimé

Collections de la Bibliothèque universitaire des langues et des civilisations
(BULAC), Paris

Cette longue lettre illustrée, rédigée en espagnol et annotée en quechua et en aymara, fut adressée en 1615 au roi d'Espagne Philippe III par Guamán Poma, scribe et interprète polyglotte indigène. Il y relate l'histoire de son peuple et de son infortune sous la férule coloniale. Œuvre singulière par sa forme et son contenu, cette chronique est l'une des rares voix autochtones de l'histoire des Andes, qui fut redécouverte au XX^e siècle.

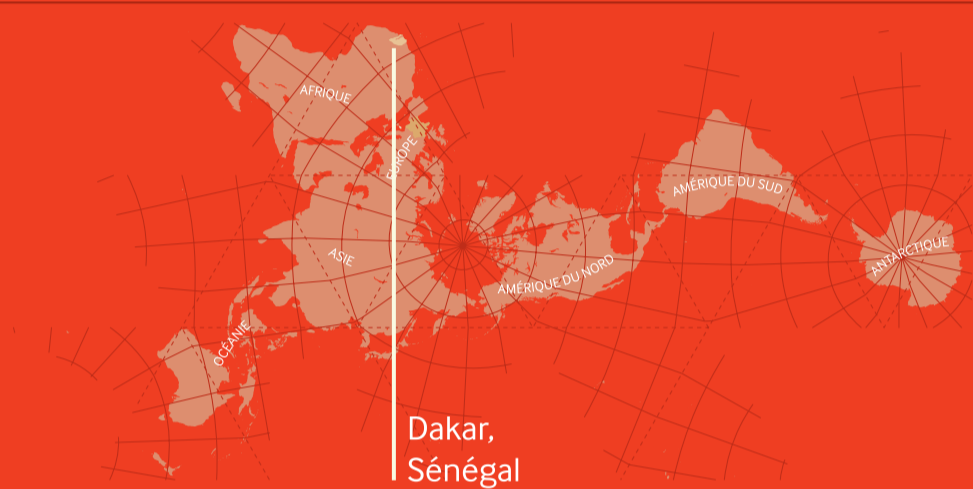
Bamba rencontrant l'armée coloniale à Fewul en août 1895

Bamba à cheval se rendant à la prière du vendredi

Lat Dior «Damel» de Cayor

Amadou Bamba et ses quatre successeurs

Auteur anonyme



Entre 1940 et 1960

calendrier occidental

1400 1500 1600 1700 1800 1900 2000

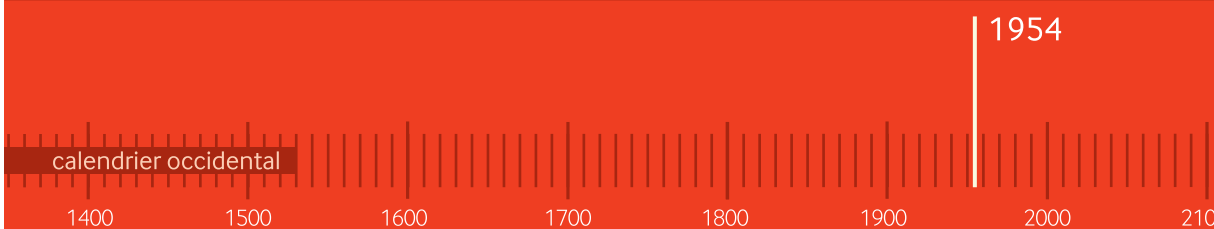
Peintures sous verre

Musée du quai Branly – Jacques Chirac, Paris

Achetés en 1994 auprès de Maurice Dedieu, collectionneur d'imagerie populaire sénégalaise, par le musée national des Arts d'Afrique et d'Océanie, Paris.

Ces images populaires représentent des figures historiques de résistance à la colonisation : Lat Dior, *damel* (roi) du Cayor, qui meurt au combat contre les troupes françaises en 1883, et cheikh Ahmadou Bamba, fondateur de l'importante confrérie de Touba, exilé à plusieurs reprises par le pouvoir colonial dans les années 1900-1910. À l'indépendance du Sénégal en 1960, le président Léopold Sédar Senghor érigea Lat Dior en héros national.

***Progrès de la civilisation.
Bicyclette
Conflit des générations
Dancing français
Piétons incommodés
par le bruit des automobiles***



Impressions xylographiques sur papier journal

École française d'Extrême-Orient, Paris

Acquises par Maurice Durand (1914-1966), directeur du centre de l'EFEO à Hanoi de 1954 à 1957 ; léguées à l'EFEO à son retour en France.

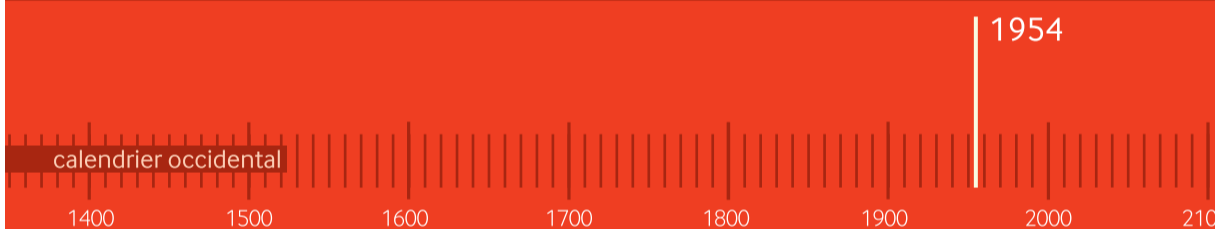
Ces estampes populaires expriment un regard curieux mais critique sur les incarnations de la colonisation : les nouveaux objets et pratiques culturelles (les avions, les dancings, la bicyclette...) qui perturbent les us et coutumes vietnamiens, mais aussi la prétendue modernité apportée par les Français, moquée au détour d'œuvres titrées *Progrès de la civilisation*.

***Progrès de la civilisation.
Automobile***

École de jeunes filles

***Retraite aux flambeaux
du 14 juillet***

***Piétons incommodés
par le passage des avions***



Impressions xylographiques sur papier journal

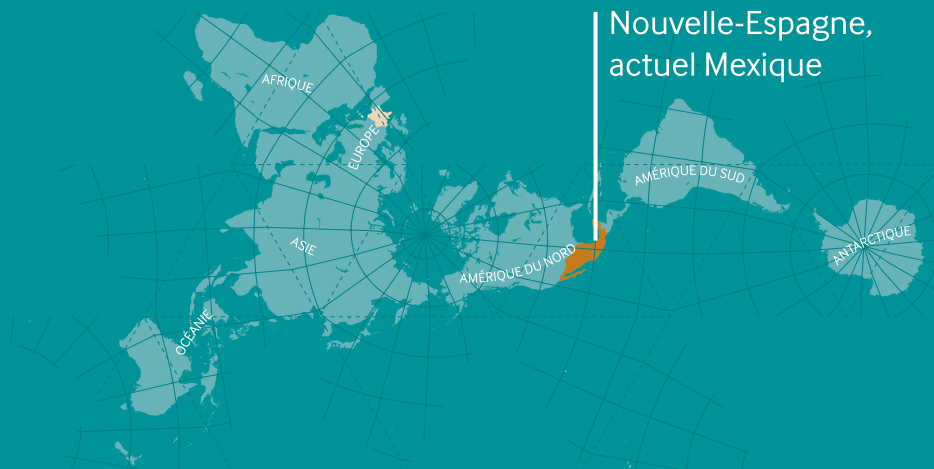
École française d'Extrême-Orient, Paris

Acquises par Maurice Durand (1914-1966), directeur du centre de l'EFEO
à Hanoi de 1954 à 1957 ; léguées à l'EFEO à son retour en France.

Ces estampes populaires expriment un regard curieux mais critique sur les incarnations de la colonisation : les nouveaux objets et pratiques culturelles (les avions, les dancings, la bicyclette...) qui perturbent les us et coutumes vietnamiens, mais aussi la prétendue modernité apportée par les Français, moquée au détour d'œuvres titrées *Progrès de la civilisation*.

Copie du Codex Mexicanus

Père José Antonio Pichardo (1748-1812)



Nouvelle-Espagne,
actuel Mexique

Fin du xviii^e-
début du xix^e siècle

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

2100

Encre sur papier européen

Bibliothèque nationale de France, Paris

Codex Mexicanus

Auteurs anonymes



Manuscrit original :
vers 1590

calendrier occidental

1300

1400

1500

1600

1700

1800

1900

Reproduction d'après l'original sur papier d'amate

Bibliothèque nationale de France, Paris

Manuscrit original acquis au Mexique entre 1830 et 1840 par Joseph Aubin (1802-1891), collectionneur et paléographe américaniste ; vendu en 1889 à l'entrepreneur franco-mexicain Eugène Goupil (1831-1895) ; don à la Bibliothèque nationale de France en 1898.

Globus B.

Latifa Echakhch (née en 1974)

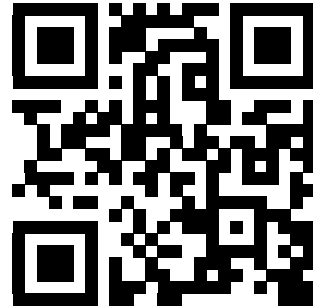
2010

Planisphère froissé, vernis

Courtesy de l'artiste

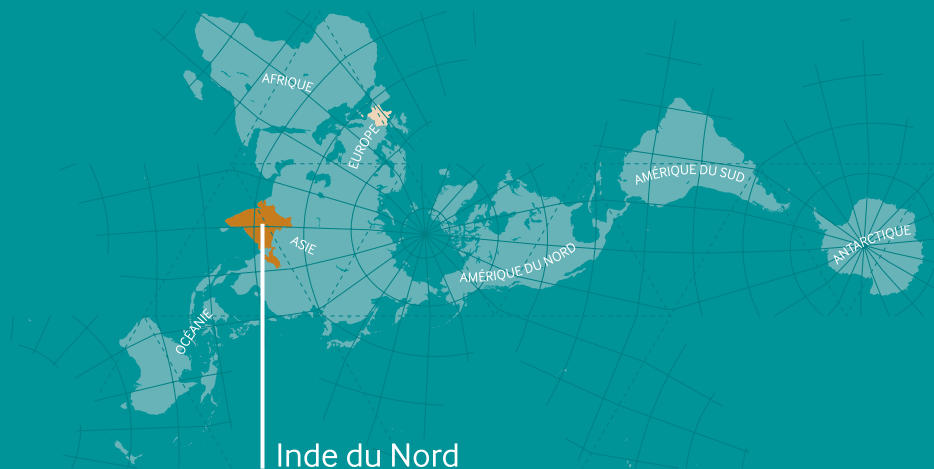


211



Chapitre de la chronique *Mahikavatichi Bakhar* [*Mémoire historique sur l'Inde*]

Auteur anonyme



Ouvrage original : xv^e-xvi^e siècles,
empire moghol
Copie du xix^e siècle

calendrier occidental

1200

1300

1400

1500

1600

1700

1800

19

Manuscrit

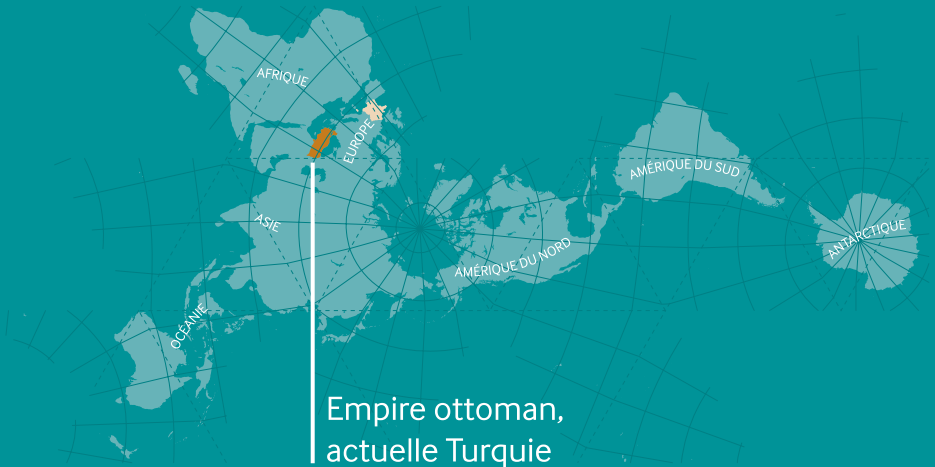
Bibliothèque nationale de France, Paris

Collecté en Inde par Charles d'Ochoa (1816-1846), indianiste, 1843 ;
don à la Bibliothèque royale, 1844.

زبدة التواريخ

[Précis d'histoire générale du monde musulman]

Auteur anonyme



926-974 de l'hégire,
règne de Soleïman II (1520-1566)

600

700

800

900

1000

1100

1200

1300

calendrier hégirien

calendrier occidental

1200

1300

1400

1500

1600

1700

1800

1900

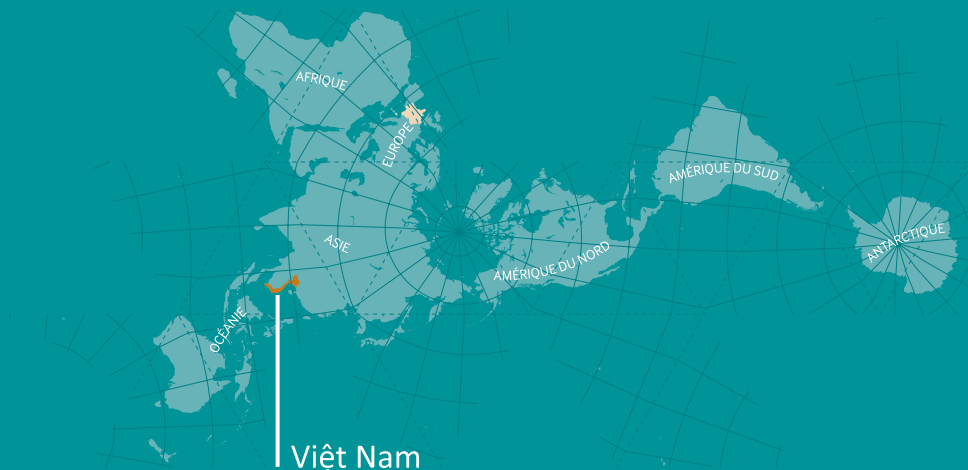
Manuscrit

Bibliothèque nationale de France, Paris

御製越史總詠集南

Ngự chế Việt sử tổng vịnh tập nam [*Poèmes sur les personnalités et les faits importants de l'histoire du Vietnam*]

Tự Đức (1829-1883)



1877, dynastie Nguyễn,
30^e année du règne
de l'empereur Tự Đức (1848-1883)

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

Ouvrage imprimé

Bibliothèque nationale de France, Paris

Calendrier universel et perpétuel, contenant les calendriers julien, grec, russe et égyptien, français, grégorien et cophte, arabe, turc, persan ou l'hégire [...]

J.-A. Ricard



1806

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

Bibliothèque nationale de France, Paris

国史学習図鑑

[*Apprendre l'histoire du Japon*]

Kikuchi Katsunosuke



1930

calendrier occidental

1400

1500

1600

1700

1800

1900

2000

Ouvrage imprimé

Collection particulière